

-
ńáŷçè íáæáo àíòèãðàòàìè è ńĩèńěáìè ìĩáóò áúòù
àěùòáðíàòèáíúìè;

-
ĩĩèùçĩáàòáěù áĩěæáĩ èìáòù áĩçĩĩæĩĩńòù ìĩńòðĩèòù è ńĩòðáìèòù
á áàçá ðáéĩĩńòðóèðĩááĩúé òáéńò, éĩòĩðùì ìĩæáo áúòù éàè ìðááĩĩěáááàìúé
ĩðĩĩáæóòĩ-íúé ńĩèńĩé, òáè è ìðĩòĩãðáò;

-
èàæáúé èç ðáéĩĩńòðóèðĩááĩúò òáéńòĩá á ńáĩp ì-áðááù ìĩæáo
áúòù èńĩòĩáíúì áěŷ ðáéĩĩńòðóèòèè ìðááńńòáòpùááĩ ńĩèńěá;

-
ĩðè ńðááĩáìèè ìáèí èç ńĩèńěĩá (á òĩ ÷-èńěá è
ðáéĩĩńòðóèðĩááĩúé òáéńò) ìĩæáo áúòù áúáðáĩ ìĩĩáíúì, ìòĩĩńèòáěùĩĩ éĩòĩðĩáĩ áóáóò
ĩĩèàçúáàòũńŷ ðàçèè-èŷ;

-
èpááŷ èç ðóéĩĩèńáé ìĩæáo áúòù ìðááńńòááéáíá á ýéáèòðĩĩĩĩ
èçááìèè íá ìĩéĩúì òáéńòĩĩ, à òĩéúéĩ òáìè òðááĩáíòáìè (ńĩ-áòáìèŷìè ńěĩá,
ńěĩáĩòĩðĩáìè), éĩòĩðùá ìòèè-àpò áá ìò áðóáèò.

2.2. Nĩĩòĩĩáíéá
ìðéáéíáè – ìáðááĩá:

-
ìáæáo òáéńòáìè íá ðàçĩúò ŷçúéáò ìĩáóò ńóúáńńòáĩáàòù ìòĩĩáíéŷ
ìðéáéíáè – ìáðááĩá;

-
á áðóĩĩá ðóéĩĩèńáé íá èàæáĩ èç ŷçúéĩá ìĩæáo áúòù ńáĩá ńĩĩòĩĩáíéá
áíòèãðáò – ńĩèńĩé.

2.3. Áúŷáéáíéá
ðàçèè-èé

ĩðè ńðááĩáìèè ńĩèńěĩá
óńòáíááéèáàpòńŷ:

-
ðàçèè-èŷ á ńĩńòááá è ńòðóèòóðá ńĩèńěĩá íá óðĩáíá òðááĩáíòáìá,

-
ðàçèè-èŷ (ðàçĩĩ-òáíèŷ) á èéĩáéèńòè-áńěèò éĩĩĩĩáíòáò
ńĩĩòááòńòáòpùèò áðóá áðóáò òðááĩáíòáìá ńĩèńěĩá.

2.4. Nĩĩòĩĩáíéá
ðóéĩĩèńũ – òáéńò – òðááĩáíòú:

-
ñéíáíóíòíà – Ø ááéíèòú (áðáíàòè÷áñéèá íóèè è ñéó÷àè ñèòóàòèáíí íáííéíúó ñòðóéòóð),

-
ñéíáíóíòíà – ééíí (äëý ñéó÷ááá éííòáéñòóáèüíí íáííéíúó ñòðóéòóð),

-
ñéíáíóíòíà – ñí÷-áòáíéá ñéíáíóíòí, éíòíòúí ïæáò áúòú:

-
ñéíáíóíòíà ñ éííííáíóíí (íðááéíæíí-íáááæíáý óíòíà, ñéíáíóíòíà ñ àðòèéèáí, ñéíáíóíòíà ñ ñý, ñéíáíóíòíà ñ íá è íá.),

-
ñéíáíóíòíà áíáèèòè÷áñéàý,

-
ñéíáííí÷-áòáíéá,

-
ñéíòáéñè÷áñéèé íáíòíò / éííñòðóéòéý,

-
ñéíòáéñè÷áñéàý áðóíá,

-
íðááéèàòèáíáý ÷-àñòú,

-
óðàçà,

-
íáñéíéüéí óðàç,

-
ñéíòáéñè÷áñéèé íá íòíòíéáííá ñí÷-áòáíéá ñéíáíóíòí è áðóáéá éííáéíáòèè íáðá-éñéáííúó ááéíèò.

Íðèíá÷-áíéá:

Íáóíæááíéá ñíòííñéíúó ááéíèò ïæáò áúòú íñóúáñòáéáíí ááòíàòè÷áñéèé íðè íðáááàðèòáèüííí ðàçááéáíèè òáéñòá íá òðááíáíòú è áíñòáòí÷íí óíòíúáíèè áðáòè÷áñéíáí áèáá ñéíáíóíòí.

2.8. Nĩðááíáíéá ïí ðáñííéíæáíèp ñíòííñéíúó ááéíèò á ðóéííèñýò:

íãñòí îòííñèòáëúíí íà÷-àèà òàêñòà (ãëý òðããíáíóíá),

-
íãñòí îòííñèòáëúíí íà÷-àèà òðããíáíòà (ãëý ñëíáíòíðì),

-
íãñòí îòííñèòáëúíí íà÷-àèà ãðóííú ñëíòàêñè÷-ãñèè ñâyçáííúò ñëíáíòíðì, íãñòéíáð, òðãçù (ãëý ñëíáíòíðì).

Íðëíá÷-áíéá:

Ñðãáíáíéá ïí
ðãñííëíãáíëp áíëãíí íñóúãñòáëýòòñý ààòíãòè÷-ãñèè.

2.9. Áëáú ñíòííñèòáëúíí ããëíèò á ñëíáàðýò:

-
ëáêñáíà – ëáêñáíà (ãñèè òèí ñíòííñèòáëúíí ããëíèò á ðóéííñýò: ñëíáíòíðì – ñëíáíòíðì),

-
ëáêñáíà – ëáêñáíà (ãñèè ñíòííñèòáëúíí ñëíáíòíðì – ñëíáíòíðì ñ éííííáíóíí, ñëíáíòíðì – áíáééòè÷-ãñèè ñëíáíòíðì),

-
ëáêñáíà – ñëíáííí÷-ãòáíéá (ãëãáíáy ñëíáíòíðì á íà÷-àëúííé òíðíá),

-
ëáêñáíà – ñëíòàêñè÷-ãñèèé íáíòíò / éííñòðóéòëý (ãëãáíáy ñëíáíòíðì á íà÷-àëúííé òíðíá),

-
ëáêñáíà – ñëíòàêñè÷-ãñèèý ãðóííà (ãëãáíáy ñëíáíòíðì á íà÷-àëúííé òíðíá),

-
ëáêñáíà – íðããëéãòèãíáy ÷-ãñòù,

-
ëáêñáíà – òðãçà è ãðóãëã éííáéíãòèè íáðã÷-èñéãííúò ããëíèò.

2.10.
Áëçóàéèçàöëý ããëíèò

Òðãíñòíðìãöëý ããëíèò:

-
íðëãëíáëúíúé áëä,

ἄαοῖαοῖ-ἄῖεῖ ἰδῆ ἰαῖεῖ-ῆε ἰαῖαοῖαῖεῖοῖ ὄαῖαοῖαῖεῖοῖεῖ ῖεῖαῖοῖοῖ ἔ ἔο ῖαῖεῖ ῖ ῖ
ῖεῖαῖοῖοῖ ἄαῖεῖοῖαῖεῖ.

2.12. Ἀεῖαῖεῖαῖεῖ ὄαῖεῖ-ῆε ἰοῖῖαῖεῖ:

-
ὄαῖεῖ-ῆε ἄ ὄαῖῖεῖαῖεῖ ῖῖοῖῖεῖοῖ
ἄαῖεῖοῖ,

-
ὄαῖεῖ-ῆε ἄ ἰαῖεῖ-ῆε / ἰοῖοῖοῖαῖεῖ
ῖαῖεῖ ὀ ῖῖοῖῖεῖοῖ ἄαῖεῖοῖ,

-
ὄαῖεῖ-ῆε ἄ ὄαῖῖοῖῖεῖ ῖῖοῖῖεῖοῖ
ἄαῖεῖοῖ ἄ ἄῖοῖαῖοῖ,

-
ὄαῖεῖ-ῆε ἄ ἰαῖῖαῖεῖ ῖαῖεῖ ἄ
ἄῖοῖαῖοῖ ῖῖοῖῖεῖοῖ ἄαῖεῖοῖ,

-
ὄαῖεῖ-ῆε ἄ ῖεῖοῖεῖ-ἄῖεῖοῖ ῖαῖ-ἄῖεῖοῖ
ἄαῖεῖοῖ,

-
ὄαῖεῖ-ῆε ἄ ὀῖαῖ ἔ ἄεῖαῖ ῖαῖεῖ ἄ
ἄῖοῖαῖοῖ ῖῖοῖῖεῖοῖ ἄαῖεῖοῖ.

2.13. Ἀεῖαῖεῖαῖεῖ ἄῖαῖεῖ-ἄῖεῖοῖ ἄῖαῖεῖ

Ὀῖοῖαῖεῖ-ἄαῖοῖ
ἔαῖοῖ-ῖῖοῖ ἰαῖῖαῖεῖ, ὀῖαῖ ἔ ἄεῖαῖ ῖαῖεῖ ἄ ἄῖοῖαῖοῖ ῖῖοῖῖεῖοῖ ἄαῖεῖοῖ ἰδῆ
ὄαῖεῖ-ῆε ἄ ἔο ὄαῖῖεῖαῖεῖ, ὀῖαῖ, ῖαῖ-ἄῖεῖ.

ἰδῆῖ-ἄῖεῖ:

Ἀεῖαῖεῖαῖεῖ
ἰοῖῖαῖεῖ ἰῖοῖαῖεῖ-ἄῖεῖοῖ ἰδῆ ἰαῖεῖ-ῆε ἄῖαῖεῖ-ἄῖεῖοῖ ῖαῖεῖ ἰαῖεῖ ῖεῖαῖοῖοῖ ῖῖοῖῖεῖοῖ ὄῖεῖῖεῖ ἔ
ἰδῆ ἰαῖεῖ-ῆε ὀ ῖεῖαῖοῖοῖ ῖεῖοῖεῖ-ἄῖεῖοῖ ῖαῖ-ἄῖεῖ.

2.14. Ἰαῖεῖοῖ
ἔ ῖαῖ-ἄῖεῖ ἄαῖεῖοῖ:

- ἔῖαῖ ἔ ἄαῖεῖοῖ ἰαῖεῖ ἔῖαῖ
ῖαῖεῖοῖ ἔ ῖαῖ-ἄῖεῖ, ἔῖοῖοῖ ἄῖεῖ ἄῖοῖ ἰδῆ ἰαῖαῖοῖαῖεῖ ῖεῖαῖοῖ
ῖῖεῖῖαῖοῖ;

- ἔῖαῖ ἔ ἄαῖεῖοῖ ἰαῖεῖ ἔῖαῖ
ἔαῖοῖεῖ-ῖῖοῖ ἄαῖεῖοῖ ῖαῖ-ἄῖεῖ ἰαῖῖαῖ ἔεῖ ἰαῖεῖ-ῖῖοῖ ῖαῖεῖοῖ (ἰαῖῖεῖ, ῖαῖῖεῖ, ἔαῖοῖεῖ-ῖῖοῖ ὄῖαῖῖαῖοῖ ἔ ῖῖαῖ.), ἔῖοῖοῖ ἄῖεῖ ἄῖοῖ ἰδῆ

iaiaoiiaeiinoe iieaaiiu iieuiaaooep.

2.15. Iaaeaooey:

-
aieaeiu auou iaania-aiu iadaiiau
iaeo nioinieiue aeieoele (iaadaiia i nioieea, i ioliaiaaiaie nioieea e ad.);

-
aieaeiu auou iaania-aiu iadaiiau io
aeieoe iada-iae e oeaaoaeae e eioaenoai e iaiaoiio;

-
noaanoini iaeeaoee aieaeia auou naycu
iaeo nioinieiue aeieoele;

-
noaanoini iaeeaoee iiaeo auou naycu
oaeioiauo aeieoe n aeieoele neiadae (niadaa-i-eia);

-
noaanoini iaeeaoee aieaeia auou
adaan aeieou, aeep-abuae aadaaeaoodo doeinene (oaeioa), eaaioeoeoai
oiaiaiaoa, iiaio enoa, iiaio noiaieou, iiaio noiaoa, iiaio noiee, ia eioioou
ia-eiaaony aeieoe, eee aeiaaia adania ia-aea e eioa aeieou.

2.16. Eiaiaioedopua
e iaia eioioaooey:

- epaay ec aeieoe, aa nayce e
cia-aiay iiao eiaou eiaiaioedopua eioioaooep, eioioay aieaeia auou a neo-aa
iaiaoiiaeiinoe iieaaiiu iieuiaaooep. Aea eiaiaioa: oaeioieia-aneee,
enoioe-aneee, eoaadaoioiaaa-aneee, enoioe-aneee, eiaieaeno-aneee,
iaeiaaooe-aneee e ad.;

- epaay aeieoe iiaeo eiaou
oaiie-aneea eiaiaioaee ecaaoaey, daaeoioia e ad.

3. Danoinioedi daeeoep iiaioiaee
eoeoe-aneia ecaaiay a nioeaeoeoiaaia daaeoioia OldEd, iadaiaia-aiii ay daaio n adaaiee oaeioaie e yaeypuainy iaia
iiaoae eioioaooe-iaeeoe-aneie nenoiu «Iaioieoe» (URL: <http://manuscripts.ru/>).

Caiaoei, -oi iniaaie caaa-ae
daaeoioia yaeyaoay iiaaeaeia iioiaie aeieoe e onaaiaaiea daeeoe (daai-oiiee)
iaeo enneaioaie aieoiaoaie. Aeoaeoey daeeoe inouanoeyaoay adoei
iiaoai.

Iieuiaaooeu iiaeo nicaou
iaiaoiie-aiia -enei daeinioeioiaaia oaeioia, iiaaeey iaia-aiiea eaiaia
ec ieo – iiaeoio-iue nienie eee ioioiaoo – ia niaa onioiaiea
(den. 1).

Đeñ. 1. Eáđàđòey ñáyçáííúó
ñ íđíòíòáéñòíí ááéíèò ðàçííáí òèíà

Á íáíí è òíí æá đáéííñòđóèđíááííí
òáéñòá (íđíòíòáéñòá) ííëüçíááèòáèü ííæáò óéàçàòü ðàçèè÷èý äèý ðàçíúó òèííá
ááéíèò – ñéííáíòíđí, óđááííáíóíá, ñéíòááí, íđááéíæáíéé è èó ÷áñòáé. Éíèè÷áñòáí
ñđááíéáááíúó òáéñòíá òáéæá íá íáđáíè÷áíí.

Äèý óáíáñòáá íááèáàòèè íđíòíòáéñòú
ðàçáéáàòòñý íá èèñòú.

Íđíòíòáéñò çáííéíýáòñý ííæáñòáíí
ááéíèò íáíáóíáèíúó òèííá; óéàçáíéá ðàçíí÷òáíéé òáéñòíá áúííéíýáòñý óéàçáíéáí
ñáyçáé íáæáò òáéñòíáúíè ááéíèòáíè è ááéíèòáíè đáéííñòđóèđíááííííáí òáéñòá
(đeñ. 2).

Đeñ. 2. Ááéíèòú
íđíòíòáéñòá è ñáyçáííúá ñ íèíè òáéñòíáúá íđáòáááíòú ñíèñéíá

Ñíçááíéá ááéíèò íđíòíòáéñòá áíçííæíí
á ááòííáòè÷áñéíí đáæéíá ñ èñííëüçíááéáí çíá÷áíéé òáéñòíáíé ááéíèòú íáííáí èç
ñđááíéáááíúó òáéñòíá.

Áíçííæáí íđíííòđ è èçíáíáíéá
ñáíéñòá èáè äèý ááéíèò đáéííñòđóèđíááíííáí òáéñòá, òáè è äèý ááéíèò ñđááíéáááíúó
òáéñòíá. Íđááóñííòđáíí óéàçáíéá íáíáóíáèíúó èíííáíòáđèáá äèý èpáúó ááéíèò è èó
ñáyçáé.

Íđè đááíòá ñ òáéñòíáúíè ááéíèòáíè
đáááèòíđ ííçáíéýáò óáèááòü èó èííóáéñò, ííá÷éíáííúá ááéíèòú è íđí÷èá ñáyçè.

Ñóáíà ííááíòíáèè èđèòè÷áñéíáí
èçááíéý ñ èñííëüçíááéáí đáááèòíđá áúáèýáèò òáèèí íáđàçíí:

-
ñíçááíéá íáíáóíáèííáí íđíòíòáéñòá è çáííéíáíéá ááí
íáíáóíáèíúí ÷èñéíí èèñòíá á ááòííáòè÷áñéíí đáæéíá;

-
íòèđúòèá ááóó èèè íáñéíèüèèò ñđááíéáááíúó òáéñòíá;

-
ñíçááíéá ááéíèòú íáíáóíáèííáí òèíá á đáéííñòđóèđíááííí
òáéñòá – èèè óéàçáíéáí íáíáóíáèíúó ñáíéñòá áđó÷íóp, èèè èñííëüçíááéáí ááòííáòè÷áñéíáí
ñíçááíéý íá íñííááíéè ááéíèòú íáííáí èç òáéñòíá;

óēáçáĩēá ĩòĩĩáĩēé (ðáçĩĩ-òáĩēé) ĩáæáó ááēĩēòáĩē
ñðááĩēáááĩúó óáēñóĩá ĩòĩĩñēóáēũĩĩ ááēĩēóũ ĩðĩòĩóáēñòá.

Òáēēĩ ĩáðáçĩĩ, ñòĩðĩóēēðĩááĩĩúá óðááĩááĩēý
ē óóĩēóēĩĩáēũĩáý áĩðááĩòēá ñĩáóēáēēçēðĩááĩĩĩáĩ ðáááēòĩðá OldEd ýáēýþòñý ĩáðááĩá-áēũĩĩ áĩñòáòĩ-ĩĩé óáĩðáòē-áñēĩé
ē óáóĩĩēĩáē-áñēĩé ááçĩé äēý ñĩçááĩēý ýááēòðĩĩĩáĩ ēðēòē-áñēĩáĩ ēçááĩēý ĩá
ĩēáòóĩðá ēĩóĩðĩáöēĩĩĩ-áĩáēēòē-áñēĩé ñēñóáĩú «Īáĩóñēðēĩò».

Áēááĩááðĩĩñòē

Ðááĩòá ĩĩáááðæáĩá
Ðĩññēēñēēĩ áóĩáĩēóáðĩúĩ ĩáó-ĩúĩ óĩĩáĩĩ (ĩðĩáēò 1 07-04-00369á).

Ńĩēñĩē ēēóáðáòóðú

Ááðáĩá ē áð. 2003 – Ááðáĩá, Á. Á. Ńĩáóēáēēçēðĩááĩĩúé
óáēñóĩáúé ðáááēòĩð «Īáĩóñēðēĩò» Ńēñóáĩú ĩáðááĩòēē áðááĩēó óóēĩñēáé /
Á. Á. Ááðáĩá, Á. Á. Áĩòēĩóáá, Ð. Ī. Áĩóóēēĩá, Á. Ī. Īēðĩĩá,
Á. Á. Ðĩĩáĩáĩēĩ // Ēĩóĩðĩáöēĩĩúé áþēēáòáĩú Áñĩĩóēáòēē "Ēñóĩðēý
ē ēĩĩĩúþóáð". – 1 31. Ńáĩó. 2003. – Ī., 2003. – Ń. 159-165.

Baranov 2004 – Baranov, Victor. Old Slavic Manuscript
Heritage: Electronic Publications and Full-Text Databases / Victor Baranov,
Andrey Votintsev, Roman Gnutikov, Aleksey Mironov, Sergey Oshchepkov, Vitaliy
Romanenko // EVA 2004 London (Electronic Imaging, the Visual Arts Conference
& Beyond) : Conference Proceedings / University College London. Institute of Archaeology ; principal Editor James
Hemsley. – London, 2004. – P. 11.1-11.8.

Ááðáĩá ē áð. 2006 – Ááðáĩá,
Á. Á. Ðáááēòĩð OldEd ēáē ñĩáóēáēēçēðĩááĩĩúé ēĩñóðóĩáĩó äēý ðáááēòēðĩááĩēý
áĩēóĩáĩóĩá á ááçá ááĩúó «Īáĩóñēðēĩò» /
Á. Á. Ááðáĩá, Ð. Ī. Áĩóóēēĩá // Ńĩáðááĩáĩúá ēĩðĩðĩáöēĩĩúá
óáóĩĩēĩáēē ē ĩēñũĩáĩĩá ĩáñēááēá: ĩò áðááĩēó óóēĩñēáé ē ýááēòðĩĩúĩ óáēñóáĩ :
ĩáòáðēáēũ ĩáæáóĩáð. ĩáó-. ēĩĩó., Ēæááñē, 13–17 ēþēý 2006 á. / ĩòá.
ðáá. Á. Á. Ááðáĩá. — Ēæááñē : Ēçä-áĩ ĒæĀÓÓ, 2006. —
Ń 43-46.

Baranov
2006 – Baranov, Victor. Information-Analytical System “Manuscript”:
technologies and tools of creation of electronic collections of ancient and
medieval documents [Ýááēòðĩĩúé ðáñóðñ] / Victor Baranov // Dagstuhl Seminar Proceedings 06491: Digital
Historical Corpora - Architecture, Annotation, and Retrieval / L. Burnard, M.
Dobrevá, N. Fuhr, A. Lüdeling; Dagstuhl
Seminar 06491, 03.12. – 08.12.2006; Internationales Begegnungs- und
Forschungszentrum für Informatik (IBFI), Schloss Dagstuhl, Germany. – Ðáæēĩ áĩñóóĩá:
http://drops.dagstuhl.de/portals/index.php?semnr=06491,
ñáĩáĩáĩúé. – Çááē. ñ òēòóē. ñòðáĩēóũ.

Baranov 2007 ‐ Baranov, Victor. The ideology and technology of creating online full-text digital collections of ancient and medieval slavonic manuscripts / Victor A. Baranov // International Conference on Applied Natural Sciences, Trnava, November 7-9, 2007. ‐ P. 199-207.

Антонов А. С. 2005 ‐ Антонов, В. И. Древний OldEd : Древний архивный редактор (версия 1.1.0.2) [Универсальный редактор] / Антонов В. И., Антонов В. И., Антонов В. И., Антонов В. И. ‐ Универсальный редактор. ‐ Антонов В. И., 2005. ‐ 21 н. ‐ Древний архивный редактор: http://manuscripts.ru/mns/main_sc?p1=4&p2=4&p3=4&p4=4. ‐ Антонов В. И.

Антонов В. И. 1983 ‐ Антонов В. И., Антонов В. И. Древний архивный редактор / Антонов В. И. ‐ Антонов В. И., 1983. ‐ 639 н.

A digital critical edition of a medieval text: defining the problem, setting basic requirements, and developing tools

Victor A. Baranov, Roman M. Gnutikov

Izhevsk State Technical University, Udmurtia State University, Izhevsk, Russia

This paper formulates the theoretical and technological requirements for a digital critical edition of a text for the Manuscript informational-analytical system. The Manuscript system includes a specialized editor that allows relationships to be constructed between content objects and allows a textual database to be constructed. The paper will discuss the use of the editor to create a prototext based on copies of the Slavonic Service Menaisons for May.